

## **DOCUMENTATION**

INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
THE REMOVAL OF WRECKS, 2007  
Nairobi, 14–18 May 2007

LEG/CONF. 16/19  
23 May 2007  
Original: ENGLISH

### **ADOPTION OF THE FINAL ACT AND ANY INSTRUMENTS, RECOMMENDATIONS AND RESOLUTIONS RESULTING FROM THE WORK OF THE CONFERENCE**

#### **NAIROBI INTERNATIONAL CONVENTION ON THE REMOVAL OF WRECKS, 2007**

##### **Text adopted by the Conference**

Preamble

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the fact that wrecks, if not removed, may pose a hazard to navigation or the marine environment,

CONVINCED of the need to adopt uniform international rules and procedures to ensure the prompt and effective removal of wrecks and payment of compensation for the costs therein involved,

NOTING that many wrecks may be located in States' territory, including the territorial sea,

RECOGNIZING the benefits to be gained through uniformity in legal regimes governing responsibility and liability for removal of hazardous wrecks,

BEARING IN MIND the importance of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, and of the customary international law of the sea, and the consequent need to implement the present Convention in accordance with such provisions,

HAVE agreed as follows:

## **DOKUMENTACIJA**

MEĐUNARODNA KONFERENCIJA  
O UKLANJANJU PODRTINA, 2007.  
Nairobi, 14.–18. svibnja 2007.

LEG/CONF.16/19  
23. svibnja 2007.  
Izvornik: ENGLESKI

### **USVAJANJE ZAVRŠNOG AKTA I SVIH INSTRUMENATA, PREPORUKA I REZOLUCIJA PROIZAŠLIH IZ RADA KONFERENCIJE**

#### **MEĐUNARODNA KONVENCIJA O UKLANJANJU PODRTINA, NAIROBI 2007.**

##### **Tekst usvojen na Konferenciji**

Preambula

DRŽAVE STRANKE OVE KONVENCIJE,

SVJESNE činjenice da neuklonjene podrtine mogu predstavljati opasnost za plovidbu ili morski okoliš,

UVJERENE u potrebu usvajanja jednoobraznih međunarodnih pravila i postupaka kojima bi se osiguralo brzo i učinkovito uklanjanje podrtina te plaćanje naknade troškova koji su u to uključeni,

OPAŽAJUĆI da se veliki broj podrtina može nalaziti na državnom području, uključujući teritorijalno more,

PREPOZNAJUĆI moguću korist od ujednačavanja pravnih propisa koja uređuju odgovornost za uklanjanje opasnih podrtina,

IMAJUĆI NA UMU važnost Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, donesene u Montego Bayu 10. prosinca 1982., te običajnog međunarodnog prava mora i, slijedom toga, potrebu primjene ove Konvencije u skladu s tim odredbama,

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećem:

## **Article 1**

### **Definitions**

For the purposes of this Convention:

1. "Convention area" means the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law or, if a State Party has not established such a zone, an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

2. "Ship" means a vessel of any type whatsoever and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft, and floating platforms except when such platforms are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

3. "Maritime casualty" means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or its cargo.

4. "Wreck", following upon a maritime casualty, means:

- (a) a sunken or stranded ship; or
- (b) any part of a sunken or stranded ship, including any object that is or has been on board such a ship; or
- (c) any object that is lost at sea from a ship and that is stranded, sunken or adrift at sea; or
- (d) a ship that is about, or may reasonably be expected, to sink or to strand, where effective measures to assist the ship or any property in danger are not already being taken.

5. "Hazard" means any condition or threat that:  
poses a danger or impediment to navigation; or  
may reasonably be expected to result in major harmful consequences to the marine environment, or damage to the coastline or related interests of one or more States;

6. "Related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened by a wreck, such as:

- (a) maritime coastal, port and estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;
- (b) tourist attractions and other economic interests of the area concerned;
- (c) the health of the coastal population and the well-being of the area concerned, including conservation of marine living resources and of wildlife; and
- (d) offshore and underwater infrastructure.

## **Članak 1. Definicije**

U svrhu ove Konvencije:

1. "Konvencijsko područje" je gospodarski pojas države stranke ustanovljen u skladu s međunarodnim pravom, ili, ako država stranka nije ustanovila taj pojas, područje izvan njezinog teritorijalnog mora i uz njega, a koje je ta država odredila u skladu s međunarodnim pravom i koje nije šire od 200 morskih milja od polaznih crta od kojih se mjeri širina teritorijalnoga mora.

2. "Brod" je svako pomorsko plovilo, uključujući hidrokrlne brodove, plovila na zračnom jastuku, ronilice, plutajuće objekte i plutajuće platforme, osim kad su takve platforme postavljene za istraživanje, iskorištavanje ili proizvodnju mineralnih bogatstava morskog dna.

3. "Pomorska nezgoda" je sudar brodova, nasukanje ili druga plovidbena nezgoda, ili drugi događaj na brodu ili izvan njega koji uzrokuje materijalnu štetu ili predstavlja neposrednu opasnost od nastanka materijalne štete na brodu ili njegovu teretu.

4. "Podrtina", nastala nakon pomorske nezgode, je:

- (a) potonuli ili nasukani brod; ili
- (b) bilo koji dio potonulog ili nasukanog broda, uključujući svaki predmet koji se nalazi ili se nalazio na tom brodu; ili
- (c) svaki predmet koji je nestao u moru s broda i koji je nasukan, potonuo ili ostavljen da pluta; ili
- (d) brod koji će uskoro potonuti ili se nasukati, ili se to opravdano može očekivati, ukoliko još nisu poduzete učinkovite mjere radi pomoći brodu ili bilo kojoj imovini u opasnosti.

5. "Opasnost" je svaka okolnost ili prijetnja:

- (a) koja dovodi u opasnost ili ometa plovidbu; ili
- (b) od koje se opravdano mogu očekivati velike štetne posljedice za morski okoliš ili obalu ili povezane interese jedne ili više država.

6. "Povezani interesi" su interesi obalne države koja je izravno ugrožena podrtinom ili joj od nje prijete opasnost, kao primjerice:

- (a) pomorske djelatnosti u obalnim područjima, lukama i ušćima, uključujući ribarstvo, koje predstavljaju osnovne izvore prihoda osobama koje se njima bave;
- (b) turističke znamenitosti i drugi gospodarski interesi tog područja;
- (c) zdravlje obalnog stanovništva i dobrobit tog područja, uključujući očuvanje živih morskih bogatstava te flore i faune; i
- (d) odobalna i podvodna infrastruktura.

7. "Removal" means any form of prevention, mitigation or elimination of the hazard created by a wreck. "Remove", "removed" and "removing" shall be construed accordingly.

8. "Registered owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship at the time of the maritime casualty. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the operator of the ship, "registered owner" shall mean such company.

9. "Operator of the ship" means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over all duties and responsibilities established under the International Safety Management Code, as amended<sup>1</sup>.

10. "Affected State" means the State in whose Convention area the wreck is located.

11. "State of the ship's registry" means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.

12. "Organization" means the International Maritime Organization.

13. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

## **Article 2**

### **Objectives and general principles**

1. A State Party may take measures in accordance with this Convention in relation to the removal of a wreck which poses a hazard in the Convention area.

2. Measures taken by the Affected State in accordance with paragraph 1 shall be proportionate to the hazard.

3. Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to remove a wreck which poses a hazard and shall cease as soon as the wreck has been removed; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of other States including the State of the ship's registry, and of any persons, physical or corporate, concerned.

4. The application of this Convention within the Convention area shall not entitle a State Party to claim or exercise sovereignty or sovereign rights over any part of the high seas.

5. States Parties shall endeavour to co-operate when the effects of a maritime casualty resulting in a wreck involve a State other than the Affected State.

---

<sup>1</sup> Refer to the International Management Code for the Safe Operation of Ships and for Pollution Prevention, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization by Resolution A.741(18), as amended.

7. "Uklanjanje" je svaki oblik sprječavanja, smanjenja ili otklanjanja opasnosti prouzročene podrtinom. U istom smislu tumačit će se izrazi izvedeni iz ovoga.

8. "Upisani vlasnik" je osoba ili osobe koje su upisane kao vlasnici broda, ili, u nedostatku upisa, osoba ili osobe koje posjeduju brod u trenutku pomorske nezgode. Međutim, ako je vlasnik broda država, a njime upravlja društvo koje je u toj državi upisano kao brodar, izraz "upisani vlasnik" označava to društvo.

9. "Brodar" je vlasnik broda ili bilo koja pravna ili fizička osoba, kao što je poslovođa ili zakupoprimalatelj, koja je od vlasnika broda preuzela odgovornost za upravljanje brodom i koja je, preuzimanjem te odgovornosti, preuzela sve obveze i odgovornosti utvrđene Međunarodnim pravilnikom o upravljanju sigurnošću, kako je izmijenjen i dopunjen.<sup>1</sup>

10. "Ugrožena država" je država na čijem se konvencijskom području nalazi podrtina.

11. "Država upisa broda" je, u odnosu na upisani brod, država u kojoj je brod upisan, a u odnosu na brod koji nije upisan, država pod čijom zastavom brod plovi.

12. "Organizacija" je Međunarodna pomorska organizacija.

13. "Glavni tajnik" je glavni tajnik Organizacije.

## **Članak 2.** **Ciljevi i opća načela**

1. Država stranka može, sukladno ovoj Konvenciji, poduzimati mjere za uklanjanje podrtine koja predstavlja opasnost za konvencijsko područje.

2. Mjere iz stavka 1., koje poduzme ugrožena država, moraju biti u razmjeru s opasnošću.

3. Ugrožena država mora poduzeti samo one mjere koje se smatraju razumnima za potrebe uklanjanja opasne podrtine, a čim se podrtina ukloni mora ih obustaviti; takve mjere ne smiju nepotrebno ometati prava i interese drugih država, uključujući državu upisa broda, niti drugih zainteresiranih osoba, fizičkih ili pravnih.

4. Primjena ove Konvencije na konvencijskom području ne daje pravo državi stranci da zahtijeva ili ostvaruje suverenost ili suverena prava nad bilo kojim dijelom otvorenog mora.

5. Države stranke nastojat će surađivati u slučaju kada posljedice pomorske nezgode u kojoj je nastala podrtina trpi i država koja nije ugrožena država.

---

<sup>1</sup> Međunarodni pravilnik o sigurnom vođenju broda i sprječavanju onečišćenja, usvojen Rezolucijom Skupštine Međunarodne pomorske organizacije, A.741(18), kako je izmijenjen i dopunjen.

### **Article 3**

#### **Scope of application**

1. Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to wrecks in the Convention area.

2. A State Party may extend the application of this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, subject to article 4, paragraph 4. In that case, it shall notify the Secretary-General accordingly, at the time of expressing its consent to be bound by this Convention or at any time thereafter. When a State Party has made a notification to apply this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, this is without prejudice to the rights and obligations of that State to take measures in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing in accordance with this Convention. The provisions of articles 10, 11 and 12 of this Convention shall not apply to any measures so taken other than those referred to in articles 7, 8 and 9 of this Convention.

3. When a State Party has made a notification under paragraph 2, the “Convention area” of the Affected State shall include the territory, including the territorial sea, of that State Party.

4. A notification made under paragraph 2 above shall take effect for that State Party, if made before entry into force of this Convention for that State Party, upon entry into force. If notification is made after entry into force of this Convention for that State Party, it shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General.

5. A State Party that has made a notification under paragraph 2 may withdraw it at any time by means of a notification of withdrawal to the Secretary-General. Such notification of withdrawal shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General, unless the notification specifies a later date.

### **Article 4**

#### **Exclusions**

1. This Convention shall not apply to measures taken under the International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, as amended, or the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Pollution by Substances other than Oil, 1973, as amended.

2. This Convention shall not apply to any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service, unless that State decides otherwise.

### **Članak 3. Polje primjene**

1. Osim ako samom Konvencijom nije predviđeno drugačije, ova se Konvencija primjenjuje na podrtine koje se nalaze na konvencijskom području.

2. Imajući u vidu odredbe članka 4. stavka 4., država stranka može proširiti primjenu ove Konvencije na podrtine smještene unutar njezinog područja, uključujući teritorijalno more. Notifikaciju o tome mora uputiti Glavnom tajniku u trenutku kada izražava pristanak da se obveže ovom Konvencijom ili u bilo koje vrijeme nakon toga. Notifikacija države stranke o primjeni ove Konvencije na podrtine smještene unutar njezinog područja, uključujući teritorijalno more, ne utječe na njezina prava i obveze u poduzimanju mjera glede podrtina smještenih na njezinom području, uključujući teritorijalno more, koje su različite od lociranja, označavanja i uklanjanja sukladno ovoj Konvenciji. Odredbe članaka 10., 11. i 12. ove Konvencije neće se primjenjivati na nijednu od tako poduzetih mjera, osim na one navedene u člancima 7., 8. i 9.

3. Ako je država stranka izvršila notifikaciju prema stavku 2., "konvencijsko područje" ugrožene države obuhvaćat će područje te države stranke zajedno s njezinim teritorijalnim morem.

4. Notifikacija prema stavku 2. ovoga članka, izvršena prije stupanja na snagu ove Konvencije za određenu državu stranku, počinje proizvoditi pravne učinke za tu državu stranku nakon što Konvencija stupi na snagu. Notifikacija izvršena nakon stupanja na snagu ove Konvencije za određenu državu stranku počinje proizvoditi pravne učinke šest mjeseci nakon što ju primi Glavni tajnik.

5. Država stranka koja je izvršila notifikaciju prema stavku 2. može tu notifikaciju povući u bilo kojem trenutku dostavom notifikacije o povlačenju Glavnom tajniku. Notifikacija o povlačenju počinje proizvoditi pravne učinke 6 mjeseci nakon što ju primi Glavni tajnik, osim ako u notifikaciji nije naveden kasniji datum.

### **Članak 4. Izuzeca**

1. Ova se Konvencija ne primjenjuje na mjere poduzete prema Međunarodnoj konvenciji o intervenciji na otvorenom moru u slučajevima nezgoda koje dovode do onečišćenja uljem, iz 1969., kako je izmijenjena i dopunjena ili prema Protokolu o intervenciji na otvorenom moru u slučaju onečišćenja drugim tvarima osim ulja, iz 1973., kako je izmijenjen i dopunjen.

2. Ova se Konvencija ne primjenjuje na ratne ili druge brodove koji su u vlasništvu države ili ih ona u razmatranom razdoblju iskorištava isključivo za negospodarske djelatnosti, osim ako država ne odluči drugačije.



3. Where a State Party decides to apply this Convention to its warships or other ships as described in paragraph 2, it shall notify the Secretary-General, thereof, specifying the terms and conditions of such application.

4.(a) When a State Party has made a notification under article 3, paragraph 2, the following provisions of this Convention shall not apply in its territory, including the territorial sea:

- (i) Article 2, paragraph 4;
- (ii) Article 9, paragraphs 1, 5, 7, 8, 9 and 10; and
- (iii) Article 15.

(b) Article 9, paragraph 4, insofar as it applies to the territory, including the territorial sea of a State Party, shall read:

“Subject to the national law of the Affected State, the registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.”

## **Article 5**

### **Reporting wrecks**

1. A State Party shall require the master and the operator of a ship flying its flag to report to the Affected State without delay when that ship has been involved in a maritime casualty resulting in a wreck. To the extent that the reporting obligation under this article has been fulfilled either by the master or the operator of the ship, the other shall not be obliged to report.

2. Such reports shall provide the name and the principal place of business of the registered owner and all the relevant information necessary for the Affected State to determine whether the wreck poses a hazard in accordance with article 6, including:

- (a) the precise location of the wreck;
- (b) the type, size and construction of the wreck;
- (c) the nature of the damage to, and the condition of, the wreck;
- (d) the nature and quantity of the cargo, in particular any hazardous and noxious substances; and
- (e) the amount and types of oil, including bunker oil and lubricating oil, on board.

3. Ako odluči primjenjivati ovu Konvenciju na svoje ratne ili druge brodove navedene u stavku 2., država stranka mora o tome izvijestiti Glavnog tajnika i točno navesti uvjete primjene.

- 4.(a) Kada je država stranka izvršila notifikaciju prema članku 3. stavku 2., na njezinom se području, uključujući teritorijalno more, neće primjenjivati sljedeće odredbe ove Konvencije:
- (i) Članak 2. stavak 4;
  - (ii) Članak 9. stavci 1., 5., 7., 8., 9. i 10.; i
  - (iii) Članak 15.
- (b) Ukoliko se primjenjuje na područje države stranke, uključujući njezino teritorijalno more, članak 9. stavak 4. glasi:
- “ U skladu s nacionalnim pravom ugrožene države, upisani vlasnik može sklopiti ugovor sa spašavateljem ili drugom osobom da u ime vlasnika ukloni podrtinu za koju je utvrđeno da predstavlja opasnost. Prije nego takvo uklanjanje započne, ugrožena država može propisati uvjete uklanjanja, ali samo u mjeri u kojoj je potrebno osigurati da se uklanjanje provodi na način koji je siguran i kojim se štiti morski okoliš.”

## **Članak 5. Prijavljivanje podrtine**

1. Država stranka će zahtijevati da zapovjednik i brodar broda koji plovi pod njezinom zastavom bez odgađanja izvijeste ugroženu državu kada je brod sudjelovao u pomorskoj nezgodi u kojoj je nastala podrtina. U mjeri u kojoj je jedan od njih, zapovjednik ili brodar, ispunio obvezu izvještavanja prema ovome članku, drugi je oslobođen te obveze.

2. Ova izvješća moraju sadržavati ime i glavno poslovno sjedište upisanog vlasnika i ostale relevantne podatke potrebne da bi ugrožena država mogla utvrditi predstavlja li podrtina opasnost sukladno članku 6., a ti podaci uključuju:

- (a) točan položaj podrtine;
- (b) vrstu, veličinu i građu podrtine;
- (c) prirodu štete i stanje podrtine;
- (d) prirodu i količinu tereta, posebice opasnih i štetnih tvari; i
- (e) količinu i vrstu ulja na brodu, uključujući pogonsko ulje i ulje za podmazivanje.

## **Article 6**

### **Determination of hazard**

When determining whether a wreck poses a hazard, the following criteria should be taken into account by the Affected State:

- (a) the type, size and construction of the wreck;
- (b) depth of the water in the area;
- (c) tidal range and currents in the area;
- (d) particularly sensitive sea areas identified and, as appropriate, designated in accordance with guidelines adopted by the Organization<sup>2</sup>, or a clearly defined area of the exclusive economic zone where special mandatory measures have been adopted pursuant to article 211, paragraph 6, of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982;
- (e) proximity of shipping routes or established traffic lanes;
- (f) traffic density and frequency;
- (g) type of traffic;
- (h) nature and quantity of the wreck's cargo, the amount and types of oil (such as bunker oil and lubricating oil) on board the wreck and, in particular, the damage likely to result should the cargo or oil be released into the marine environment;
- (i) vulnerability of port facilities;
- (j) prevailing meteorological and hydrographical conditions;
- (k) submarine topography of the area;
- (l) height of the wreck above or below the surface of the water at lowest astronomical tide;
- (m) acoustic and magnetic profiles of the wreck;
- (n) proximity of offshore installations, pipelines, telecommunications cables and similar structures; and
- (o) any other circumstances that might necessitate the removal of the wreck.

## **Article 7**

### **Locating wrecks**

1. Upon becoming aware of a wreck, the Affected State shall use all practicable means, including the good offices of States and organizations, to warn mariners and the States concerned of the nature and location of the wreck as a matter of urgency.

---

<sup>2</sup> Refer to the revised Guidelines for the Identification and Designation of Particularly Sensitive Sea Areas, adopted by the Assembly of the International Maritime Organization by Resolution A.982(24), as amended.

## **Članak 6. Utvrđivanje opasnosti**

Prilikom utvrđivanja predstavlja li podrtina opasnost, ugrožena država mora uzeti u obzir sljedeće kriterije:

- (a) vrstu, veličinu i građu podrtine;
- (b) dubinu vode na tom području;
- (c) amplitudu morskih mijena i morske struje na tom području;
- (d) osobito osjetljiva morska područja ustanovljena i primjereno određena sukladno smjernicama koje je usvojila Organizacija<sup>2</sup>, ili jasno definirano područje gospodarskog pojasa na kojem su usvojene posebne obvezatne mjere prema članku 211. stavku 6. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982.;
- (e) blizinu brodskih ruta ili separacijskih zona;
- (f) gustoću i frekvenciju prometa;
- (g) vrtu prometa;
- (h) prirodu i količinu tereta na podrtini, količinu i vrstu ulja (kao što su pogonsko ulje i ulje za podmazivanje) i, posebice, moguću štetu u slučaju ispuštanja tereta ili ulja u morski okoliš;
- (i) izloženost lučkih objekata;
- (j) prevladavajuće meteorološke i hidrografske uvjete;
- (k) topografiju podmorja u tom području;
- (l) visinu podrtine iznad ili ispod površine vode pri najnižoj razini živih morskih mijena;
- (m) akustičke i magnetske osobine podrtine;
- (n) blizinu odobalnih uređaja, cjevovoda, telekomunikacijskih kabela i sličnih struktura; i
- (o) bilo koju drugu okolnost zbog koje je potrebno ukloniti podrtinu.

## **Članak 7. Lociranje podrtine**

1. Nakon što sazna za postojanje podrtine, ugrožena država mora upotrijebiti sva moguća sredstva, uključujući usluge država i organizacija, radi hitnog upozoravanja pomoraca i zainteresiranih država o prirodi i položaju podrtine.

---

<sup>2</sup> Smjernice za ustanovljavanje i određivanje osobito osjetljivih morskih područja usvojene Rezolucijom Skupštine Međunarodne pomorske organizacije, A.982(24), kako su izmijenjene i dopunjene.

2. If the Affected State has reason to believe that a wreck poses a hazard, it shall ensure that all practicable steps are taken to establish the precise location of the wreck.

### **Article 8**

#### **Marking of wrecks**

1. If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall ensure that all reasonable steps are taken to mark the wreck.

2. In marking the wreck, all practicable steps shall be taken to ensure that the markings conform to the internationally accepted system of buoyage in use in the area where the wreck is located.

3. The Affected State shall promulgate the particulars of the marking of the wreck by use of all appropriate means, including the appropriate nautical publications.

### **Article 9**

#### **Measures to facilitate the removal of wrecks**

1. If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall immediately:

- (a) inform the State of the ship's registry and the registered owner; and
- (b) proceed to consult the State of the ship's registry and other States affected by the wreck regarding measures to be taken in relation to the wreck.

2. The registered owner shall remove a wreck determined to constitute a hazard.

3. When a wreck has been determined to constitute a hazard, the registered owner, or other interested party, shall provide the competent authority of the Affected State with evidence of insurance or other financial security as required by article 12.

4. The registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

5. When the removal referred to in paragraphs 2 and 4 has commenced, the Affected State may intervene in the removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds effectively in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

2. Ako ima razloga vjerovati da podrtina predstavlja opasnost, ugrožena država mora osigurati poduzimanje svih mogućih koraka radi određivanja točnog položaja podrtine.

### **Članak 8. Označavanje podrtine**

1. Ako utvrdi da podrtina predstavlja opasnost, ugrožena država mora osigurati poduzimanje svih razumnih mjera kako bi se podrtina označila.

2. Prilikom označavanja podrtine potrebno je poduzeti svaku moguću mjeru kako bi označavanje bilo u skladu s međunarodno prihvaćenim sustavom balisaže koji se primjenjuje na području gdje se podrtina nalazi.

3. Ugrožena država mora objaviti pojedinosti o tim oznakama, koristeći sva prikladna sredstva, uključujući odgovarajuće nautičke publikacije.

### **Članak 9. Mjere za olakšavanje uklanjanja podrtine**

1. Ako utvrdi da podrtina predstavlja opasnost, ugrožena država mora odmah:

- (a) izvijestiti državu upisa broda i upisanog vlasnika; i
- (b) savjetovati se s državom upisa broda i ostalim državama ugroženima podrtinom o mjerama koje treba poduzeti glede podrtine.

2. Upisani vlasnik mora ukloniti podrtinu za koju se utvrdi da predstavlja opasnost.

3. Kada se utvrdi da podrtina predstavlja opasnost, upisani vlasnik ili druga zainteresirana osoba mora nadležnom tijelu ugrožene države pružiti dokaze o osiguranju ili drugom financijskom jamstvu kako je propisano u članku 12.

4. Upisani vlasnik može sklopiti ugovor sa spašavateljem ili drugom osobom da u ime vlasnika ukloni podrtinu za koju je utvrđeno da predstavlja opasnost. Prije nego takvo uklanjanje započne, ugrožena država može odrediti uvjete uklanjanja, ali samo u mjeri u kojoj je potrebno osigurati da se uklanjanje provodi na način koji je siguran i kojim se štiti morski okoliš.

5. Kada je uklanjanje spomenuto u stavcima 2. i 4. započelo, ugrožena država može intervenirati samo u mjeri u kojoj je potrebno osigurati da se uklanjanje zaista provodi na način koji je siguran i kojim se štiti morski okoliš.

6. The Affected State shall:

- (a) set a reasonable deadline within which the registered owner must remove the wreck, taking into account the nature of the hazard determined in accordance with article 6;
- (b) inform the registered owner in writing of the deadline it has set and specify that, if the registered owner does not remove the wreck within that deadline, it may remove the wreck at the registered owner's expense; and
- (c) inform the registered owner in writing that it intends to intervene immediately in circumstances where the hazard becomes particularly severe.

7. If the registered owner does not remove the wreck within the deadline set in accordance with paragraph 6(a), or the registered owner cannot be contacted, the Affected State may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

8. In circumstances where immediate action is required and the Affected State has informed the State of the ship's registry and the registered owner accordingly, it may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

9. States Parties shall take appropriate measures under their national law to ensure that their registered owners comply with paragraphs 2 and 3.

10. States Parties shall give their consent to the Affected State to act under paragraphs 4 to 8, where required.

11. The information referred to in this article shall be provided by the Affected State to the registered owner identified in the reports referred to in article 5, paragraph 2.

## **Article 10**

### **Liability of the owner**

1. Subject to article 11, the registered owner shall be liable for the costs of locating, marking and removing the wreck under articles 7, 8 and 9, respectively, unless the registered owner proves that the maritime casualty that caused the wreck:

- (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection, or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;
- (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party; or
- (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

2. Nothing in this Convention shall affect the right of the registered owner to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

6. Ugrožena država mora:

- (a) odrediti razuman rok u kojem je upisani vlasnik dužan ukloniti podrtinu, uzimajući u obzir prirodu opasnosti utvrđenu sukladno članku 6.;
- (b) pisano izvijestiti upisanog vlasnika o roku koji je odredila i naglasiti da ona može ukloniti podrtinu na trošak upisanog vlasnika, ukoliko on to ne učini u navedenom roku; i
- (c) pisano izvijestiti upisanog vlasnika da namjerava odmah intervenirati u slučajevima kada opasnost postane osobito ozbiljna.

7. Ako upisani vlasnik ne ukloni podrtinu u roku određenom sukladno stavku 6(a), ili je nemoguće stupiti u vezu s njime, ugrožena država može ukloniti podrtinu na najefikasniji i najbrži mogući način vodeći računa o sigurnosti i zaštiti morskog okoliša.

8. U slučajevima koji zahtijevaju hitno djelovanje, o čemu je ugrožena država izvijestila državu upisa broda i upisanog vlasnika, ugrožena država može ukloniti podrtinu na najefikasniji i najbrži mogući način vodeći računa o sigurnosti i zaštiti morskog okoliša.

9. Države stranke moraju poduzeti odgovarajuće mjere prema svojem nacionalnom pravu kako bi osigurale da njihovi upisani vlasnici udovolje odredbama stavka 2. i 3.

10. Države stranke daju pristanak ugroženoj državi da po potrebi postupa prema odredbama stavka 4. do 8.

11. Ugrožena država je dužna o mjerama iz ovoga članka izvijestiti upisanog vlasnika čiji se podaci nalaze u izvješćima iz članka 5. stavka 2.

## **Članak 10. Odgovornost vlasnika**

1. Uz rezervu članka 11., upisani vlasnik odgovara za troškove lociranja, označavanja i uklanjanja podrtine izvršenima sukladno člancima 7., 8. i 9., ukoliko ne dokaže da je pomorska nezgoda u kojoj je nastala podrtina:

- (a) posljedica rata, neprijateljstva, građanskog rata, pobune ili iznimne, neizbježne i nesavladive prirodne pojave;
- (b) u cijelosti prouzročena radnjom ili propustom treće osobe učinjenima u namjeri da se prouzroči šteta; ili
- (c) u cijelosti prouzročena nemarom ili drugom štetnom radnjom bilo koje vlade ili drugog tijela odgovornog za održavanje svjetala ili drugih sredstava za pomoć plovidbi u obavljanju te funkcije.

2. Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na pravo upisanog vlasnika na ograničenje odgovornosti prema bilo kojem primjenljivom nacionalnom ili međunarodnom propisu kao što je Međunarodna konvencija o ograničenju odgovornosti za pomorske tražbine, iz 1976., kako je izmijenjena i dopunjena.



3. No claim for the costs referred to in paragraph 1 may be made against the registered owner otherwise than in accordance with the provisions of this Convention. This is without prejudice to the rights and obligations of a State Party that has made a notification under article 3 paragraph 2, in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing in accordance with this Convention.

4. Nothing in this article shall prejudice any right of recourse against third parties.

### **Article 11**

#### **Exceptions to liability**

1. The registered owner shall not be liable under this Convention for the costs mentioned in article 10, paragraph 1 if, and to the extent that, liability for such costs would be in conflict with:

- (a) the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, as amended;
- (b) the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, as amended;
- (c) the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, 1960, as amended, or the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, 1963, as amended; or national law governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage; or
- (d) the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, as amended;

provided that the relevant convention is applicable and in force.

2. To the extent that measures under this Convention are considered to be salvage under applicable national law or an international convention, such law or convention shall apply to questions of the remuneration or compensation payable to salvors to the exclusion of the rules of this Convention.

### **Article 12**

#### **Compulsory insurance or other financial security**

1. The registered owner of a ship of 300 gross tonnage and above and flying the flag of a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as a guarantee of a bank or similar institution, to cover liability under this Convention in an amount equal to the limits of liability under the applicable national

3. Nijedan zahtjev za naknadu troškova iz stavka 1. ne može se podnijeti protiv upisanog vlasnika ako nije u skladu s odredbama ove Konvencije. To ne utječe na prava i obveze države stranke koja je izvršila notifikaciju prema članku 3. stavku 2. glede podrtina smještenih na njezinom području, uključujući teritorijalno more, različite od prava i obveza koje se odnose na lociranje, obilježavanje i uklanjanje sukladno ovoj Konvenciji.

4. Ništa u ovome članku ne utječe na pravo regresa prema trećim osobama.

### **Članak 11. Izuzeci od odgovornosti**

1. Upisani vlasnik ne odgovara prema ovoj Konvenciji za troškove iz članka 10. stavka 1., ako je, i u opsegu u kojem je, odgovornost za takve troškove u suprotnosti:

- (a) s Međunarodnom konvencijom o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja uljem, iz 1969., kako je izmijenjena i dopunjena;
- (b) s Međunarodnom konvencijom o odgovornosti i naknadi štete u svezi prijevoza opasnih i štetnih tvari morem, iz 1996., kako je izmijenjena i dopunjena;
- (c) s Konvencijom o odgovornosti prema trećima na području nuklearne energije, iz 1960., kako je izmijenjena i dopunjena ili Bečkom konvencijom o građanskoj odgovornosti za nuklearne štete, iz 1963., kako je izmijenjena i dopunjena; ili s nacionalnim pravom koje uređuje ili zabranjuje ograničenje odgovornosti za nuklearnu štetu; ili

(d) s Međunarodnom konvencijom o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja pogonskim uljem, iz 2001., kao je izmijenjena i dopunjena; pod uvjetom da je odgovarajuća konvencija primjenljiva i na snazi.

2. U opsegu u kojem se mjere iz ove Konvencije smatraju spašavanjem prema primjenljivom nacionalnom pravu ili nekoj međunarodnoj konvenciji, to se pravo ili konvencija primjenjuju u slučaju nagrade ili naknade spašavateljima, a izuzimaju se odredbe ove Konvencije.

### **Članak 12. Obvezno osiguranje ili drugo financijsko jamstvo**

1. Upisani vlasnik broda bruto tonaže 300 na više, koji plovi pod zastavom države stranke, dužan je imati osiguranje ili drugo financijsko jamstvo, kao što je garancija banke ili slične institucije, radi pokrića odgovornosti prema ovoj Konvenciji u iznosu koji odgovara granicama odgovornosti utvrđenima prema primjenljivim nacionalnim

or international limitation regime, but in all cases not exceeding an amount calculated in accordance with article 6(1)(b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship of 300 gross tonnage and above by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party, such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This compulsory insurance certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention, and shall contain the following particulars:

- (a) name of the ship, distinctive number or letters and port of registry;
  - (b) gross tonnage of the ship;
  - (c) name and principal place of business of the registered owner;
  - (d) IMO ship identification number;
  - (e) type and duration of security;
  - (f) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established; and
  - (g) period of validity of the certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.
- 3.(a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.
- (b) A State Party shall notify the Secretary-General of:
- (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognized by it;
  - (ii) the withdrawal of such authority; and
  - (iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.
- An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.
- (c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.

ili međunarodnim propisima o ograničenju, ali ni u kojem slučaju ne prelazi iznos obračunat prema članku 6(1)(b) Konvencije o ograničenju odgovornosti za pomorske tražbine, iz 1976., kako je izmijenjena i dopunjena.

2. Nakon što utvrdi da je udovoljeno zahtjevima iz stavka 1., odgovarajuće tijelo države u kojoj je brod upisan izdat će svakom brodu bruto tonaže 300 na više svjedodžbu kojom se potvrđuje da su osiguranje ili drugo financijsko jamstvo na snazi prema odredbama ove Konvencije. Za brod upisan u državi stranci takvu svjedodžbu izdaje ili ovjerava odgovarajuće tijelo države upisa broda; za brod koji nije upisan u državi stranci takvu svjedodžbu može izdati ili ovjeriti odgovarajuće tijelo bilo koje države stranke. Svjedodžba o obveznom osiguranju mora biti sačinjena prema predlošku koji se nalazi u prilogu ove Konvencije i mora sadržavati sljedeće podatke:

- (a) ime broda, brojeve ili slova za prepoznavanje i luku upisa;
  - (b) bruto tonažu broda;
  - (c) ime i glavno poslovno sjedište upisanog vlasnika;
  - (d) IMO identifikacijski broj broda;
  - (e) vrstu i trajanje jamstva;
  - (f) ime i glavno poslovno sjedište osiguratelja ili druge osobe koja daje jamstvo i, u odgovarajućem slučaju, poslovno sjedište u kojem je osiguranje ili jamstvo zaključeno; i
  - (g) rok važenja svjedodžbe, koji ne može prijeći rok važenja osiguranja ili drugog jamstva.
- 3.(a) Država stranka može ovlastiti neku od nje priznatu instituciju ili organizaciju za izdavanje svjedodžbi iz stavka 2. Ta institucija ili organizacija mora izvijestiti dotičnu državu o izdavanju svake svjedodžbe. U svakom slučaju, država stranka u cijelosti jamči za potpunost i točnost podataka tako izdanih svjedodžbi i poduzima potrebne mjere radi ispunjenja te obveze.
- (b) Država stranka mora izvijestiti Glavnog tajnika:
    - (i) o točnim dužnostima i uvjetima iz ovlaštenja danog priznatoj instituciji ili organizaciji;
    - (ii) o povlačenju tog ovlaštenja; i
    - (iii) o datumu kada ovlaštenje ili povlačenje tog ovlaštenja počinje važiti.Dano ovlaštenje neće važiti prije nego proteknu tri mjeseca od dana kada je notifikacija s takvim učinkom upućena Glavnom tajniku.
  - (c) Institucija ili organizacija ovlaštena za izdavanje svjedodžbi sukladno ovome stavku mora, kao minimum, biti ovlaštena povući ove svjedodžbe ako se ne poštuju uvjeti pod kojima su izdane. U svakom slučaju organizacija mora o takvom povlačenju izvijestiti državu u čije ime je svjedodžbu izdala.

4. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language(s) of the State may be omitted.

5. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification, which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7. The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article and having regard to any guidelines adopted by the Organization on the financial responsibility of the registered owners, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organizations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

9. Certificates issued and certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them, even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10. Any claim for costs arising under this Convention may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability. In such a case the defendant may invoke the defences (other than the bankruptcy or winding up of the registered owner) that the registered owner would have been entitled to invoke, including limitation of liability under any applicable national or international regime. Furthermore, even if the registered owner is not entitled to limit liability, the defendant may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in

4. Svjedodžba mora biti na službenom jeziku ili jezicima države koja ju izdaje. Ako upotrijebljeni jezik nije engleski, francuski ili španjolski, tekst mora sadržavati prijevod na jedan od tih jezika a, ako država tako odluči, njezin službeni jezik ili jezici mogu se izostaviti.

5. Svjedodžba se mora nalaziti na brodu, a preslika se polaže kod tijela koje vodi upisnik u koji je brod upisan ili, ako brod nije upisan u državi stranci, kod tijela koje je izdalo ili ovjerilo svjedodžbu.

6. Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo ne udovoljava zahtjevima ovoga članka ako ono može prestati, iz razloga koji nije protek roka važenja osiguranja ili jamstva navedenog u svjedodžbi iz stavka 2., prije proteka roka od tri mjeseca računajući od dana kada je tijelu iz stavka 5. upućena obavijest o njegovu prestanku, osim ako je svjedodžba vraćena tom tijelu ili je izdana nova svjedodžba u navedenom roku. Prethodne odredbe se na isti način primjenjuju na svaku izmjenu uslijed koje osiguranje ili drugo jamstvo više ne udovoljava zahtjevima ovoga članka.

7. Država upisa broda mora odrediti uvjete izdavanja i važenja svjedodžbe, imajući u vidu odredbe ovoga članka i uzimajući u obzir smjernice o financijskoj odgovornosti upisanih vlasnika koje donese Organizacija.

8. Ništa u ovoj Konvenciji neće se tumačiti kao sprječavanje države stranke da se pouzda u podatke dobivene od drugih država, Organizacije ili drugih međunarodnih organizacija glede financijskog položaja davatelja osiguranja ili financijskog jamstva danog u svrhe ove Konvencije. Država stranka koja se pouzda u takve podatke nije oslobođena odgovornosti kao država izdavanja svjedodžbe u skladu sa stavkom 2.

9. Svjedodžbe izdane ili ovjerene u jednoj državi stranci priznat će druge države stranke u svrhe ove Konvencije i smatrat će ih jednako vrijednima kao i svjedodžbe koje su one same izdale ili ovjerile, čak i kada su izdane ili ovjerene za brod koji nije upisan u državi stranci. Država stranka može u svakom trenutku zatražiti konzultacije s državom koja je izdala ili ovjerila svjedodžbu ako smatra da osiguratelj ili jamac imenovan u svjedodžbi nije financijski sposoban ispuniti obveze koje nalaže Konvencija.

10. Svaka tužba za naknadu štete prema ovoj Konvenciji može se podnijeti izravno protiv osiguratelja ili druge osobe koja daje financijsko jamstvo koje pokriva odgovornost upisanog vlasnika. U tom slučaju tuženik se može pozvati na pravna sredstva obrane koja pripadaju upisanom vlasniku (osim onih koja se odnose na stečaj ili likvidaciju upisanog vlasnika), uključujući ograničenje odgovornosti prema bilo kojem primjenljivom nacionalnom ili međunarodnom propisu. Čak i kada upisani vlasnik nema pravo na ograničenje odgovornosti, tuženik može ograničiti svoju odgovornost do iznosa jednakog iznosu osiguranja ili drugog financijskog jamstva

accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the maritime casualty was caused by the wilful misconduct of the registered owner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the registered owner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the registered owner to be joined in the proceedings.

11. A State Party shall not permit any ship entitled to fly its flag to which this article applies to operate at any time unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12. Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security to the extent required by paragraph 1 is in force in respect of any ship of 300 gross tonnage and above, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea.

13. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

14. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of registry, stating that it is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed in paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

### **Article 13**

#### **Time limits**

1. Rights to recover costs under this Convention shall be extinguished unless an action is brought hereunder within three years from the date when the hazard has been determined in accordance with this Convention. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the maritime casualty that resulted in the wreck. Where the maritime casualty consists of a series of occurrences, the six-year period shall run from the date of the first occurrence.



koje se zahtijeva sukladno stavku 1. Osim toga, tuženik se u svrhu obrane može pozvati na činjenicu da je pomorska nezgoda posljedica namjernog protupravnog ponašanja upisanog vlasnika, ali se ne može koristiti drugim sredstvima obrane na koja bi se mogao pozvati u postupku koji bi protiv njega pokrenuo upisani vlasnik. U svakom slučaju, tuženik ima pravo zahtijevati da upisani vlasnik sudjeluju u postupku.

11. Država stranka neće dopustiti iskorištavanje broda koji plovi pod njezinom zastavom, a na kojega se primjenjuju odredbe ovoga članka, ako mu nije izdana svjedodžba na temelju stavka 2. ili 14.

12. Imajući u vidu odredbe ovoga članka, svaka država stranka će osigurati, na temelju svojeg nacionalnog prava, da osiguranje ili drugo jamstvo pokriva, u mjeri određenoj stavkom 1., svaki brod bruto tonaže 300 na više, bez obzira gdje je upisan, koji uplovljava u luku na području države stranke ili isplovljava iz nje, odnosno stiže na ili napušta odobalni objekt u njezinom teritorijalnom moru.

13. Bez obzira na odredbe stavka 5., država stranka može izvijestiti Glavnog tajnika da se, za potrebe stavka 12., svjedodžba iz stavka 2. ne mora nalaziti na brodu niti ju je brod dužan predložiti kada uplovljava u luku na njezinom području ili isplovljava iz nje, odnosno stiže na ili napušta odobalni objekt u njezinom teritorijalnom moru, pod uvjetom da je država stranka koja izdaje svjedodžbu iz stavka 2. izvijestila Glavnog tajnika da čuva podatke u elektronskom obliku, dostupne svim državama strankama, koji potvrđuju postojanje svjedodžbe i omogućuju državama strankama da ispune svoje obaveze iz stavka 12.

14. Ako brod koji je u vlasništvu države stranke nije pokriven osiguranjem ili drugim financijskim jamstvom, na njega se ne primjenjuju odgovarajuće odredbe ovoga članka, ali se na njemu mora nalaziti svjedodžba koju je izdalo nadležno tijelo države upisa broda, kojom se potvrđuje da je brod u vlasništvu te države i da je njegova odgovornost pokrivena u granicama određenima u stavku 1. Takva svjedodžba treba u najvećoj mogućoj mjeri odgovarati predlošku propisanome u stavku 2.

### **Članak 13.**

#### **Zastara**

1. Pravo na naknadu troškova prema ovoj Konvenciji prestaje ako se ne podigne tužba prema odredbama ove Konvencije u roku od tri godine od dana kada je sukladno ovoj Konvenciji utvrđena opasnost. Međutim, tužba se ni u kojem slučaju ne može podići nakon proteka roka od šest godina računajući od dana pomorske nezgode u kojoj je nastala podrtina. Ako se pomorska nezgoda sastoji od niza događaja, rok od šest godina počinje teći od dana nastanka prvoga događaja.



## **Article 14**

### **Amendment provisions**

1. At the request of not less than one-third of States Parties, a conference shall be convened by the Organization for the purpose of revising or amending this Convention.

2. Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to this Convention, as amended.

## **Article 15**

### **Settlement of disputes**

1. Where a dispute arises between two or more States Parties regarding the interpretation or application of this Convention, they shall seek to resolve their dispute, in the first instance, through negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their choice.

2. If no settlement is possible within a reasonable period of time not exceeding twelve months after one State Party has notified another that a dispute exists between them, the provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, shall apply *mutatis mutandis*, whether or not the States parties to the dispute are also States Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.

3. Any procedure chosen by a State Party to this Convention and to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, pursuant to Article 287 of the latter, shall apply to the settlement of disputes under this Article, unless that State Party, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, chooses another procedure pursuant to Article 287 for the purpose of the settlement of disputes arising out of this Convention.

4. A State Party to this Convention which is not a Party to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention or at any time thereafter shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in Article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, for the purpose of settlement of disputes under this Article. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is party, which is not covered by a declaration in force. For the purpose of conciliation and arbitration, in accordance with Annexes V and VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, such State shall be entitled to nominate conciliators and arbitrators to be included in the lists referred to in Annex V, Article 2, and Annex VII, Article 2, for the settlement of disputes arising out of this Convention.

## **Članak 14. Izmjene i dopune**

1. Na zahtjev najmanje jedne trećine država stranaka, Organizacija će sazvati konferenciju radi izmjene i dopune ove Konvencije.

2. Svaka suglasnost na obvezivanje ovom Konvencijom izražena nakon što neka izmjena i dopuna ove Konvencije stupi na snagu, odnosit će se na Konvenciju kako je izmijenjena i dopunjena.

## **Članak 15. Rješavanje sporova**

1. Spor između dviju ili više država stranaka o tumačenju ili primjeni ove Konvencije države stranke nastoje najprije riješiti pregovorima, istragom, posredovanjem, mirenjem, arbitražom, sudskom nagodbom, putem regionalnih agencija ili drugim mirnim sredstvima po vlastitom izboru.

2. Ako rješenje spora nije moguće u razumnom roku, koji ne prelazi dvanaest mjeseci nakon što jedna država stranka izvijesti drugu o međusobnom sporu, primijenit će se *mutatis mutandis* odredbe o rješavanju sporova izložene u Dijelu XV. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982., bez obzira jesu li države koje su stranke u sporu također države stranke Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982.

3. Svaki postupak koji izabere država stranka ove Konvencije i Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982., na temelju članka 287. ove potonje, primijenit će se na rješavanje sporova iz ovoga članka, osim ako država stranka, kada ratificira, prihvaća ili odobrava ovu Konvenciju ili joj pristupa, ili u bilo kojem trenutku nakon toga, ne odabere drugi postupak prema članku 287. u svrhu rješavanja sporova proisteklih iz ove Konvencije.

4. Država stranka ove Konvencije koja nije stranka Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982., kada ratificira, prihvaća, odobrava ovu Konvenciju ili joj pristupa, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, može pisanom izjavom izabrati jedno ili više sredstva navedenih u članku 287. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982. u svrhu rješavanja sporova prema ovome članku. Članak 287. primijenit će se na takvu izjavu, kao i na svaki spor u kojem je ta država stranka, a koji nije obuhvaćen važećom izjavom. U svrhu mirenja i arbitraže, sukladno Prilogu V. i VII. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982., takva država ima pravo imenovati miritelje i arbitre koji se dodaju popisu navedenom u Prilogu V. članak 2. i Prilogu VII. članak 2. u svrhu rješavanja sporova proizašlih iz ove Konvencije.

5. A declaration made under paragraphs 3 and 4 shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

### **Article 16**

#### **Relationship to other conventions and international agreements**

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, and under the customary international law of the sea.

### **Article 17**

#### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 19 November 2007 until 18 November 2008 and shall thereafter remain open for accession.

- (a) States may express their consent to be bound by this Convention by:
  - (i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (iii) or accession.
- (b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

### **Article 18**

#### **Entry into force**

1. This Convention shall enter into force twelve months following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Convention shall enter into force three months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument, but not before this Convention has entered into force in accordance with paragraph 1.

5. Izjava dana prema stavcima 3 i 4. polaže se kod Glavnog tajnika, koji njezine prijepise dostavlja državama strankama.

### **Članak 16.**

#### **Odnos prema drugim konvencijama i međunarodnim ugovorima**

Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na prava i obveze bilo koje države prema Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora, iz 1982. i prema običajnom međunarodnom pravu mora.

### **Članak 17.**

#### **Potpisivanje, ratifikacija, prihvata, odobrenje i pristup**

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje u sjedištu Organizacije od 19. studenoga 2007. do 18. studenoga 2008., a zatim ostaje otvorena za pristup.

- (a) Države mogu izraziti pristanak da budu obvezane ovom Konvencijom:
  - (i) potpisivanjem bez rezerve ratifikacije, prihvata ili odobrenja; ili
  - (ii) potpisivanjem uz rezervu ratifikacije, prihvata ili odobrenja, nakon čega slijedi ratifikacija, prihvata ili odobrenje; ili
  - (iii) pristupom.
- (b) Ratifikacija, prihvata, odobrenje ili pristup obavit će se polaganjem isprave s takvim učinkom kod Glavnog tajnika.

### **Članak 18.**

#### **Stupanje na snagu**

1. Ova Konvencija stupa na snagu dvanaest mjeseci od dana kada ju deset država potpiše bez rezerve ratifikacije, prihvata ili odobrenja ili kod Glavnog tajnika položi isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

2. Za svaku državu koja ratificira, prihvata ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon što su ispunjeni uvjeti za stupanje na snagu iz stavka 1., Konvencija stupa na snagu tri mjeseca od dana kada je ta država položila odgovarajuću ispravu, ali ne prije nego što je Konvencija stupila na snagu sukladno stavku 1.

## **Article 19**

### **Denunciation**

1. This Convention may be denounced by a State Party at any time after the expiry of one year following the date on which this Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, following its receipt by the Secretary-General.

## **Article 20**

### **Depositary**

1. This Convention shall be deposited with the Secretary General.

2. The Secretary-General shall:

- (a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
  - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
  - (ii) the date of entry into force of this Convention;
  - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention, together with the date of the deposit and the date on which the denunciation takes effect; and
  - (iv) other declarations and notifications received pursuant to this Convention;
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all States that have signed or acceded to this Convention.

3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy of the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## **Article 21**

### **Languages**

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE IN NAIROBI this eighteenth day of May two thousand and seven.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

## **Članak 19** **Otkazivanje**

1. Država stranka može otkazati ovu Konvenciju u bilo koje vrijeme nakon proteka jedne godine od njezina stupanja na snagu za tu državu.

2. Otkazivanje se izvršava polaganjem isprave s takvim učinkom kod Glavnoga tajnika.

3. Otkaz počinje proizvoditi učinak nakon jedne godine od dana polaganja isprave o otkazu kod Glavnoga tajnika ili nakon proteka duljeg razdoblja, ako je navedeno u ispravi o otkazu.

## **Članak 20** **Depozitar**

1. Ova se Konvencija polaže kod Glavnoga tajnika.

2. Glavni tajnik:

- (a) izvještava sve države koje su potpisale ovu Konvenciju ili su joj pristupile:
  - (i) o svakom novom potpisu ili polaganju isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu i njihovom datumu;
  - (ii) o datumu stupanja na snagu ove Konvencije;
  - (iii) o polaganju bilo koje isprave o otkazu ove Konvencije, zajedno s datumom polaganja i datumom kada otkaz počinje proizvoditi učinak; i
  - (iv) o drugim izjavama i notifikacijama danima na temelju ove Konvencije;
- (b) dostavlja ovjerene prijepise ove Konvencije svim državama koje su je potpisale ili su joj pristupile.

3. Čim ova Konvencija stupi na snagu, Glavni tajnik će dostaviti njezin ovjereni prijepis Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi registracije i objavljivanja sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

## **Članak 21** **Jezici**

Ovaj je Konvencija sastavljena u jednom izvornom primjerku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

SASTAVLJENO U NAIROBIJU osamnaestoga svibnja dvije tisuće i sedme.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, valjano ovlaštene za tu svrhu od svojih vlada, potpisali ovu Konvenciju.

**ANNEX**

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN  
RESPECT OF LIABILITY FOR  
THE REMOVAL OF WRECKS**

Issued in accordance with the provisions of article 12 of the Nairobi International  
Convention on the Removal of Wrecks, 2007

Name of Ship	Gross tonnage	Distinctive number of letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner

This is to certify that there is in force, in respect of the above-named ship, a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007.

Type of Security.....

Duration of Security.....

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name.....

Address.....

.....

This certificate is valid until.....

Issued or certified by the Government of.....

.....

(Full designation of the State)

OR

The following text should be used when a State Party avails itself of article 12, paragraph 3:

The present certificate is issued under the authority of the Government of.....

(full designation of the State) by.....(name of institution or organization)

At..... On.....

(Place)

(Date)

.....  
(Signature and Title of issuing or certifying official)

**PRILOG**  
**SVJEDODŽBA O OSIGURANJU ILI DRUGOM FINACIJSKOM**  
**JAMSTVU U SVEZI ODGOVORNOSTI**  
**ZA UKLANJANJE PODRTINA**

Izdano u skladu s odredbama članka 12. Međunarodne konvencije o uklanjanju podrtina, Nairobi 2007.

Ime broda	Bruto tonaža	Broj ili slova za raspoznavanje	IMO identifikacijski broj broda	Luka upisa	Ime i puna adresa glavnog poslovnog sjedišta upisanog vlasnika

Ovim se potvrđuje da je za gore navedeni brod na snazi polica osiguranja ili drugo financijsko jamstvo kako zahtijeva članak 12. Međunarodne konvencije o uklanjanju podrtina, Nairobi 2007.

Vrsta jamstva.....

Trajanje jamstva.....

Ime i adresa osiguratelja i/ili (jamaca)

Ime.....

Adresa.....

Ova svjedodžba vrijedi do.....

Izdala ili ovjerila Vlada.....

(puni naziv države)

ILI

Sljedeći tekst će se koristiti kada država primjenjuje stavak 3. članak 12.

Ovu je svjedodžbu, prema ovlaštenju Vlade.....

(puni naziv države), izdala.....(naziv priznate institucije ili organizacije)

U..... Dana.....

(Mjesto)

(Datum)

.....  
(Potpis i funkcija službenika za izdavanje i ovjeru)



**Explanatory Notes:**

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
5. The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.